Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziałem: Czy człowiek jak ja ma uciekać? I kto taki jak ja, który by wszedł do przybytku, przeżyje?\* Nie pójdę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odpowiedziałem: Czy taki człowiek jak ja ma uciekać? I czy ktoś taki jak ja, wchodząc do przybytku, przeżyje? Nie pójdę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja odpowiedziałem: Czy człowiek taki jak ja miałby uciekać? Czy ktoś taki jak ja wszedłby do świątyni, aby się ratować? Nie wejdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremum rzekł: Takowyżby mąż, jakim ja jest, miał uciekać? Któż takowy, jakom ja, coby wszedłszy do kościoła, żyw został? Nie wnijdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Izali kto mnie podobny ucieka? I któż jako ja wnidzie do kościoła a będzie żyw? Nie wnidę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odpowiedziałem: Czy mąż mojej rangi będzie uciekał? Kto równy mnie, wszedłszy do świątyni, pozostanie przy życiu? Nie wejdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja odpowiedziałem: Czy człowiek taki jak ja ma uciekać? Czy ktoś taki jak ja wejdzie do przybytku, aby ratować życie? Nie pójdę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziałem: Czy ktoś taki jak ja będzie uciekać? Czy taki człowiek jak ja wejdzie do świątyni i pozostanie przy życiu? Nie wejdę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziałem: Czy ktoś taki jak ja może uciekać? Czy człowiek mojej rangi może szukać schronienia w świątyni, aby ratować swoje życie? Nie pójdę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jednak odpowiedziałem: - Mąż takiej godności, jak ja, miałby uciekać! A czyż człowiek świecki mógłby wejść do Świątyni i pozostać przy życiu? Nie, nie wejdę tam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Хто чоловік, такий як я, що втече? Або, хто такий чоловік, який ввійде до дому і житиме? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: Czyż mąż, jak ja, miałby uciekać? Czy ktoś, taki jak ja, musi wejść do Świątyni, aby pozostać żywy? Nie wejdę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak rzekłem: ”Czy mąż taki jak ja miałby uciekać?” I któż taki jak ja mógłby wejść do świątyni i żyć? Nie wejdę!” |

1. 1) <x>20 20:21</x>; <x>20 33:20</x>; <x>40 18:7</x>; <x>50 5:25</x>; <x>70 13:22</x>; <x>140 26:16-21</x> [↑](#footnote-ref-2)